



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新大学俄语 教学参考书

2

总主编 何红梅 马步宁
主 编 乐 苓 刘 颖



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新大学俄语 教学参考书 2

总主编 何红梅 马步宁

主 编 乐 苓 刘 颖

编 者 姜丽娟 乐 莉 林 丽
谢春艳 邓晓玲 王 彤



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

新大学俄语教学参考书. 2 / 何红梅, 马步宁总主编;
乐苓, 刘颖主编. —北京: 高等教育出版社, 2004. 11
(新大学俄语系列教材 / 何红梅, 马步宁总主编)
ISBN 7-04-015774-8

I. 新... II. ①何...②马...③乐...④刘...
III. 俄语-高等学校-教学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 113656 号

策划编辑 田文琪 责任编辑 李锡奎 责任校对 田文琪 李锡奎
封面设计 王凌波 版式设计 孙伟 责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn

经 销 新华书店北京发行所
印 刷 北京辉明印刷有限责任公司

开 本	850×1168 1/16	版 次	2004 年 11 月第 1 版
印 张	10.75	印 次	2004 年 11 月第 1 次印刷
字 数	280 000	定 价	15.60 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号: 15774-00

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 乐 苓 刘 颖
刘玉英 李小青 李庆华 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾 问：田文琪 张智罗

主 审：张家骅 Кандалова Е. Г.

总策划：田文琪 何红梅 马步宁

总监制：祝大鸣

前 言

《新大学俄语》系列教材是2001年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的21世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共16册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据新理念：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. 采用新体例：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4级16册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的40个话题，每级操练10个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译等语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. 精选新素材：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的语言交际能力。

4. 营造新氛围：《新大学俄语》全套教材采用16开本，综合教程双色印刷、兼配精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣，其新颖的版式和全新的设计从外观上带给广大师生全新而愉悦的

享受,进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受,营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的成果,是全体编写人员智慧和心血的结晶,具体分工如下:总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授,负责本系列教材向教育部的申报和立项,总体策划整套教材的编写思路、原则、体例,配备编写人员,编写样课,审定选材,审校并修改各级各册,统稿、定稿等工作。各级主编:第一级 李庆华教授(吉林大学);第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学);第三级 刘玉英教授(东北大学);第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社外语分社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定,课后练习的题型策划,审读等工作,提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授、俄罗斯专家 E. Г. Кандалова 审阅,在此我们向他们表示衷心的感谢!

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程,虽然我们竭尽全力,但由于编写时间仓促,编者水平有限,教材中的错误和疏漏在所难免,敬请广大师生批评指正!

《新大学俄语》系列教材编写委员会

2004年3月8日

本书编写说明

本书是《新大学俄语》系列教材第二级《综合教程》和《泛读教程》的教学参考书,供高等学校大学俄语基础阶段第二级教学使用。本书根据《大学俄语教学大纲》(第二版)的要求编写,力求反映近年来大学俄语教学改革的最新成果。教参内容的编排,侧重于培养学生综合运用俄语的能力。本书共10课。每课由三个部分组成:引言、综合教程、泛读教程。书后附有《综合教程》中两套测试题的听力部分录音文字稿和试题答案。

一、引言

引言用俄文编写,概括地向学生介绍本课的话题以及精读课文的内容,提出引入课文的问题;介绍本话题的教学目的和要求,其宗旨是激发学生的学习兴趣,提高教学效果。

二、综合教程

综合教程部分主要包括 ЧТЕНИЕ(精读)、АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ(听说)和 ПИСЬМО(写作)三部分。

I. ЧТЕНИЕ(精读)

1. Работа над текстом(课文工作)

课文工作包括“文化注释”和“语言要点”两部分。

1) 文化注释:主要用俄文编写,是在课文已有的注释基础上,对背景知识进行补充,包括作者生平、人物介绍、相关话题的俄罗斯文化、风土人情等,其目的是使学生能够更多地了解俄罗斯。

2) 语言要点:该部分是针对课文中较难的词、词组、句式和语法现象进行注解,同时注明该语言要点在课文中所处的段落,给出1~2个例句并翻译成汉语。其目的是使学生能够准确掌握课文中的词、词组、句式和语法,培养学生语言运用能力。

2. Ключи к заданиям(练习答案)

针对必择其一的练习编写了标准答案,针对开放式的练习编写了参考答案。

3. Перевод(译文)

为师生提供精读课文的参考译文。课文内容的翻译力求尊重原文。其目的是使学生准确地领会课文的内容,提高阅读、理解和翻译能力。

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ(听说)

该部分提供了综合教程中对话和短文部分的听力录音文字材料及练习的参考答案,供学生检查是否听懂所学的内容。

III. ПИСЬМО(写作)

为学生提供参考作文一篇,让学生了解相关话题作文的基本框架,提高学生的写作能力。

三、泛读教程

泛读教程部分包括 Работа над текстом(课文工作)、Перевод трудных предложений(难句译文)和 Ключи к заданиям(练习答案)。

1. Работа над текстом 进一步补充语言文化背景知识,旨在让学生更多地了解俄罗斯的风土人情。

2. Перевод трудных предложений 将课文中的难句译成汉语,并且指出该句在课文中所处段落,目的是使学生能够更准确地理解课文的内容,提高阅读能力。

3. Ключи к заданиям 提供了练习的参考答案,以备学生自测。

编 者

2004年6月6日

ОГЛАВЛЕНИЕ



УРОК 1 Тема для развития речи

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

引言	1
综合教程	2
I. ЧТЕНИЕ	2
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	7
III. ПИСЬМО	12
泛读教程	12



УРОК 2 Тема для развития речи

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЕ ЛЮДИ

引言	15
综合教程	16
I. ЧТЕНИЕ	16
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	22
III. ПИСЬМО	27
泛读教程	28



УРОК 3 Тема для развития речи

ДОМ И ИНТЕРЬЕР

引言	30
综合教程	31
I. ЧТЕНИЕ	31
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	36
III. ПИСЬМО	41
泛读教程	42



УРОК 4 Тема для развития речи

ЛЮБОВЬ И ЖИЗНЬ

引言	44
综合教程	45
I. ЧТЕНИЕ	45



II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ ...	50
III. ПИСЬМО	55
泛读教程	56

УРОК 5 Тема для развития речи

ОБЩЕНИЕ 59

引言	59
综合教程	60
I. ЧТЕНИЕ	60
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ ...	65
III. ПИСЬМО	71
泛读教程	72

УРОК 6 Тема для развития речи

ЭТИКЕТ И ОБЫЧАИ 74

引言	74
综合教程	75
I. ЧТЕНИЕ	75
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ ...	81
III. ПИСЬМО	86
泛读教程	86

УРОК 7 Тема для развития речи

РЕЛИГИЯ И ПРАЗДНИКИ 89

引言	89
综合教程	90
I. ЧТЕНИЕ	90
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ ...	95
III. ПИСЬМО	100
泛读教程	100

УРОК 8 Тема для развития речи

АРХИТЕКТУРА 104

引言	104
----------	-----



综合教程	105
I. ЧТЕНИЕ	105
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	111
III. ПИСЬМО	116
泛读教程	116



УРОК 9 Тема для развития речи

НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ 119

引言	119
综合教程	120
I. ЧТЕНИЕ	120
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	125
III. ПИСЬМО	130
泛读教程	131



УРОК 10 Тема для развития речи

ПРОФЕССИЯ И ЗАРПЛАТА 134

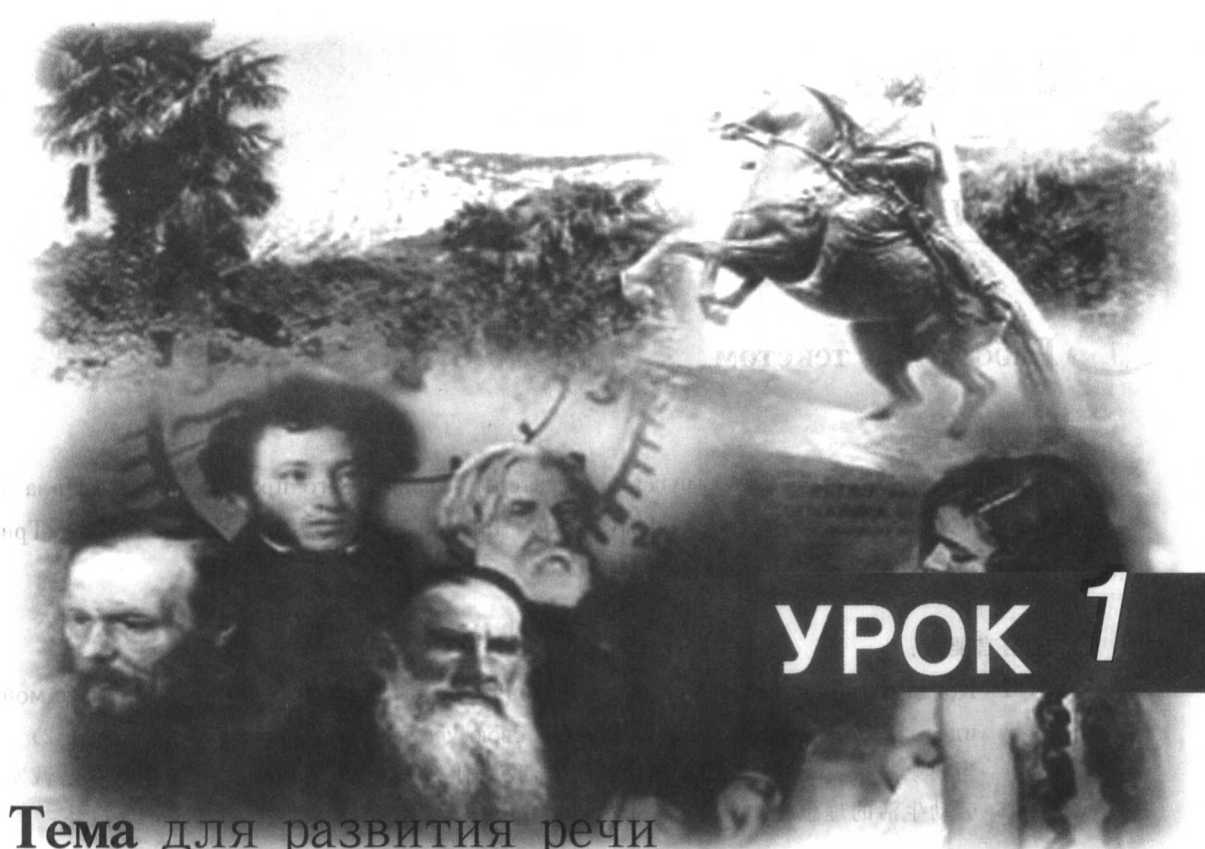
引言	134
综合教程	135
I. ЧТЕНИЕ	135
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	141
III. ПИСЬМО	146
泛读教程	146

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I 149

1. 听力部分录音文字稿	149
2. 试题答案	153

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II 154

1. 听力部分录音文字稿	154
2. 试题答案	158



УРОК 1

Тема для развития речи

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО



引言

Перед нами огромный мир, и видим мы его не только своими глазами — нам помогают видеть его Пушкин, Гоголь, Шекспир. . . Они смотрели на мир с высоты своего таланта, и когда мы читаем их книги, мы узнаём жизнь и себя так глубоко, как не могли бы узнать сами. В данном уроке мы будем знакомить студентов с темой «Литература и искусство». Студенты должны узнать об известных художниках и писателях.

В тексте «Злой мальчик» говорится о том, что Иван и Анна очень любят друг друга. Каждый раз, когда они ходили на свидание, её младший брат ни на одну минуту не оставлял их одних. Молодые люди очень пугались, дарили ему много подарков. В конце концов Коля понял, что он был слишком жесток с сестрой и её другом, и поэтому он попросил у них прощения.



ЧТЕНИЕ

Работа над текстом

1) 文化注释:

Чехов А. П. (1860—1904): русский писатель. Главные его произведения: «Палата №6» (1892), «Человек в футляре» (1898), «Чайка» (1896), «Дядя Ваня» (1897), «Три сестры» (1901), «Вишнёвый сад» (1904).

2) 语言要点:

- (1) Когда я увидел вас в первый раз, я понял тогда, для чего я живу, понял, где мой идеал, которому я должен посвятить свою честную, трудовую жизнь. (абзац 2)
当我第一次看见您的时候,我就明白了,我为什么而活着,明白了我为之奉献自己诚实劳动生活的理想在哪里。

这是一个繁式复句,主句为 я понял,前面带一个时间从句,同时后面又带两个并列的说明从句,其中 где мой идеал 又带出了一个限定从句 которому...,从而该说明从句又成为带 которому... 限定从句的主句。

(2) наблюдать кого-что, за кем-чем 仔细观看,注意观察

Он наблюдал за ними всё лето, обещал рассказать всё родителям и требовал всё больше и больше подарков. (абзац 9)

整个夏天他都在监视他们,说要把一切告诉双亲并索要越来越多的礼物。

例如:

- ① Люди с интересом наблюдали за работой экскаватора. 人们饶有兴致地观看着挖土机工作。
- ② Командир полка наблюдал в бинокль за ходом боя. 团长用望远镜观察战斗进行的情况。

(3) в конце концов 最后,最终,终于

В конце концов он стал даже просить часы, и несчастным влюблённым пришлось пообещать ему часы... (абзац 9)

最终他甚至索要手表。这对不幸的恋人不得不答应给他买手表。



例如:

- ① В конце концов формы жизни на Земле, наверное, изменятся.

最终,地球上的生命形式可能会发生变化。

- ② Пусть он сам всё решит, ведь в конце концов это его личное дело. 让他自己解决一切问题。要知道这到底是他的私事。

(4) **до тех пор, пока не** 一直到…时候为止

И в таком положении молодые люди находились до конца августа, до тех пор пока Иван Иванович не сделал Анне Семёновне предложение стать его женой. (абзац 12)

年轻人的这种处境直至8月末,直到伊万·伊万诺维奇向安娜求婚,让安娜成为他的妻子。

这是由 до тех пор, пока не 引导出的时间状语从句,表示主句持续动作的界限。пока 经常与 не 连用,但无否定意义。例如:

- ① Я следил за ним, пока он не скрылся. 我一直凝视着他,直到他消失不见为止。

- ② Я буду ждать тебя до сих пор, пока ты не приедешь. 我要一直等到你来为止。

(5) **положение** 处境

И в таком положении молодые люди находились до конца августа. (абзац 12)
年轻人一直处于这种处境之中,直至8月末。

例如:

- ① Из-за тебя я оказался в неловком положении. 由于你,我处于尴尬的境地。

- ② Вы поставили меня в затруднительное положение, просто не знаю, что ответить. 你们使我处于困境之中。简直不知道回答什么才好。

(6) **схватывать-схватить кого-что** 一把抓住,一下抓起

Найдя его, он даже закричал от радости и схватил злого мальчика за ухо. (абзац 12)

找到他后,他甚至兴奋得叫了起来,并且揪着这个可恶的小男孩的一只耳朵。

例如:

- ① Вратарь бросается вперёд и на лету схватывает мяч. 守门员向前扑去,一个鱼跃接住飞来的球。

- ② Гриша схватил сестру за руку и потянул назад. 格里沙一把抓住妹妹的手,把她拉了回来。

(7) **быть влюблён в кого** 爱上,钟情



... за всё время, пока были влюблены друг в друга, они ни разу не испытывали такого счастья, как в те минуты, когда они драли злого мальчика за уши. (абзац 14)

在整个恋爱期间,他们从未体验过那一刻(当他们揪着这个可恶小男孩耳朵的时刻)所感受到的幸福。

例如:

① Он влюблён без памяти в одну девушку. 他热恋着一位姑娘,爱得发狂。

② Он в неё влюблён. 他爱上了她。

Ключи к заданиям

1-1

- | | | | |
|----------------|---------------|----------------|-------------|
| 1) положение | 2) испытали | 3) согласия | 4) схватил |
| 5) признавался | 6) идеалы | 7) пересказать | 8) влюблена |
| 9) испытывал | 10) посвящают | | |

1-2

- 1) —б) 2) —а) 3) —г) 4) —в) 5) —д) 6) —е)

1-3

- 1) Молодые люди считали, что они нашли такое место, где никто не мог бы им помешать, но оказалось, что Коля уже всё услышал и увидел.
- 2) Ему в голову пришла мысль использовать этот случай, чтобы они исполнили его просьбы.
- 3) Чтобы мальчик не рассказывал ничего родителям.
- 4) Потому что он хотел получить больше подарков.
- 5) Чтобы наказать его за нечестный поступок.
- 6) Когда они драли Колю за уши.
- 7) Он понял, что он слишком жестоко относился к сестре и её другу.
- 8) 略

1-4

- 1) сесть на скамейку
- 2) хитро улыбаться
- 3) краснеть от волнения



- 4) получить согласие
- 5) схватить кого за ухо
- 6) наслаждение на лицах влюблённых
- 7) испытывать счастье
- 8) сделать предложение

1-5

- 1)人民的形象、思想、感情、性格体现在舞蹈中。
- 2)所有艺术的主要目的就是在人的头脑和情感上留下深刻的印象。
- 3)文学是对人民及其精神生活精华和成果的意识。
- 4)阅读不仅是认清事实,阅读意味着培养鉴赏力,理解美好的事物。
- 5)大自然的形像在音乐中占主导地位。大自然的声音图像可以与画家的风景画媲美。
- 6)伟大的学者爱因斯坦同时是一位出色的音乐家。他认为,如果没有艺术,那么,无论是学者、工程师、还是好人都不可能存在。
- 7)诗人的诗句、画家的绘画、演员的表演、作曲家的音乐使人变得更加善良、聪明、招人喜欢。
- 8)《伊万·苏萨宁》是俄罗斯第一部经典歌剧。
- 9)电影节在发展和加强国家和民族之间的相互理解方面起了显著作用。
- 10)每一个博物馆,其中也包括埃尔米塔日博物馆在内,在对广大人民群众进行美学教育方面做出了巨大的贡献。

1-6

- 1) Оглядываясь кругом
- 2) надеяться на взаимность
- 3) ни на одну минуту не оставлял их одних
- 4) сделал Анне предложение
- 5) наблюдал за ними
- 6) наслаждение было написано на лицах влюблённых
- 7) были влюблены друг в друга
- 8) взглянули на реку

1-7

- 1) для чего я живу, понял, где мой идеал, которому я должен посвятить свою честную трудовую жизнь
- 2) вдруг послышался смех
- 3) что говорят не вам, а пересказать это стыдно
- 4) чтобы получить ещё больше подарков



5) пока Иван Иванович не сделал Анне Семёновне предложение стать его женой

1-8

- 1) Одним в музыке нравятся Бах и Моцарт, другие любят только джаз, а многие молодые люди влюблены только в современную рок-музыку.
- 2) Глинка посвятил всю свою жизнь музыке.
- 3) Неудивительно, что люди, которых рисовал знаменитый Серов, часто были недовольны своим портретом и называли его «злым художником».
- 4) Культура — это дорога к сердцу человека, и мы должны нести по этой дороге идеалы мира, добра, красоты.
- 5) Слушая Чайковского, мы испытывали волнение, счастье и радость, которых раньше никогда не было.
- 6) В юность Левитан находился в трудном положении: не было денег на обучение.
- 7) Зрители считают, что в своём спектакле режиссёр должен передать стиль той эпохи, когда произведение было создано.
- 8) В театре актёр обычно испытывает наслаждение в творчестве.

1-9

- | | | | | |
|------------|------------|-------------|------------------|----------|
| 1) Самолёт | 2) Журнала | 3) Нас | 4) Мне | 5) Следы |
| 6) Им | 7) У меня | 8) Кататься | 9) Приезд гостей | |

Перевод

可恶的小男孩

伊万·伊万诺维奇这位讨人喜欢的年轻人和年轻的姑娘安娜·谢苗诺芙娜来到河边,坐在椅子上。椅子在河边茂密的灌木丛中。这里非常寂静,除了鱼儿,谁也看不见他们。

“真高兴我们终于单独在一起了”,伊万·伊万诺维奇环顾了一下四周,说道,“安娜·谢苗诺芙娜,我有许多话想对您说,非常多的话……。当我第一次看见您的时候,我就明白了,我为什么而活着,明白了我为之奉献自己诚实劳动生活的理想在哪里。一看到您,我就爱上了您,爱得非常炽烈。亲爱的,请您告诉我,我能得到您的……爱情吗?”

在这幸福的时刻,伊万·伊万诺维奇握住姑娘的手,于是,……他们亲吻起来。

……其实,在生活中没有什么绝对的幸福。正当两个年轻人相互亲吻时,突然传来了笑声。他们往河面上看去,啊,真可怕! 在水里,离他们不远的地方站着一个小男孩,是科利亚,安娜·谢苗诺芙娜的弟弟。他正看着这两个年轻人,狡黠地笑着。

“啊,你们在亲吻?”他说道,“好啊! 你们说的话我全听见了,我要告诉妈妈。”

“我希望您是一个诚实的人”,伊万·伊万诺维奇急得脸都红了,小声说道,“偷看、偷听别人的谈话不好,而向别人讲是可耻的! 我希望你是一个诚实的人……。”